

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) : *Faust et le second Faust de Goethe : suivis d'un choix de ballades et de poésies de Goethe, Schiller, Burger ...* Traduits par Gérard de Nerval. Précédés d'une notice par Théophile Gautier. -- Paris : Michel Lévy Frères, 1868.

[Libro completo](#)

A D.B. 2/838. (Holandesa. R. 29939)

(...) *Mais quel est le motif de ta visite...?*
Je viens faire mon métier...te séduire
Acto I, escena 4

Un hilo dorado tensa la magna figura de J. W. Goethe, la materia de Fausto y la densa escritura de Gérard de Nerval, moderno de modernos cuyo romanticismo supo quebrar en giros de modernidad para traducir los versos alemanes en prosa y poesía universales. Su amigo, el insigne polígrafo y poeta Théophile Gautier, viajero como él de Oriente y de España, no dudó en firmar el epitafio de su joven compañero de Cenáculo con el que principia la noticia biográfica que inaugura el volumen¹.

Poeta y traductor, Nerval supo adaptar a la idiosincrasia francesa la estructura teatral y la dimensión simbólica de los personajes goethianos, sin fragilizar la fuerza dramática del conflicto ni falsear la representación metafísica poetizada por Goethe. El traductor-poeta sin agotar la enigmática desmesura goethiana, concilió su compleja estética de la extrañeza y la eficacia del drama infinito de las figuras maniqueas en una traducción elogiada en 1830 por Goethe², saludada en Francia³, y estimada en España⁴. No faltan tampoco los detractores, pero despeja la sospecha de plagio cualquier lectura atenta y comparada de las distintas versiones. Nerval se internó en el gabinete de Fausto con la lucidez del escritor, la precisión del poeta y la pericia del traductor⁵, para mayor deleite de los lectores y traductores venideros, tanto del Fausto, de sus leyendas, de la poesía alemana y la propia escritura de Nerval.

Nerval inscribe sus textos de *Fausto* en una aquilatada tradición de recepción de la cultura faustiana y un emergente interés por las letras y la cultura alemanas al tiempo que en un nuevo orden simbólico de la modernidad: Mme de Staël, *De l'Allemagne* (cap. XXIII, 1810), el Fausto de Albert Stapfer, (*Oeuvres dramatiques de Goethe*, t. IV, 1823), el Fausto del conde Louis de Saint-Aulaire (*Chefs d'oeuvres des théâtres étrangers*, t. I, 1823), la traducción completa del Fausto de Henri Blaze de Bury (1840), el Fausto del príncipe Albert de Polignac (1859), y otra versión en versos de Marc Monnier (1875).

El 30 de junio de 1827, en *Le Mercure du XIXe siècle*⁶ se publica la *Dernière scène de Faust*, en verso, firmada Gérard "Auteur des *Élégies nationales*"⁷. En 1828, los libreros Dondey-Dupré imprimen in-32 una nueva traducción completa en prosa y en verso que marca el inicio de su carrera literaria en Francia⁸ y que Berlioz utilizará, sin su permiso⁹, para las *Huits scènes*

¹Referencia al suicidio de Nerval, en enero de 1855, ahorcado en la calle de la Vieille Lanterne. La noticia biográfica está firmada el 2 de noviembre de 1867, "el día de los Muertos"(1868, I- XXVII). Texto que retoma Gautier en *sus Portraits et souvenirs littéraires* de 1881.

² *Entretiens de Goethe et d'Eckermann*, Pensées sur la littérature, les moeurs et les arts. Traduits pour la première fois par M. J.-N. Charles, Paris, Collection Hetzel, Jean Clave, 1862, p. 246-247. Incluida en el prefacio de la cuarta edición de 1853. Véase esta edición, p. 25- 27.

³ Consultar: *Le "Faust" de Goethe traduit par Gérard de Nerval, édition présentée et annotée par Lieven D'Hulst*. Paris, Arthème Fayard, 2002; Robert Pageard, *Goethe en España*, traducción de Francisco de A. Caballero, CSIC, Madrid, 1958; Fernand Baldensperger, *Bibliographie critique de Goethe en France*, Paris, Librairie Hachette, 1907.

⁴ R. Pageard, *op. cit.*; "Fausto", U. Rusker, *Goethe en el mundo hispánico*, FCE, 1977, p. 123-154.

⁵ Subraya su dimensión de traductor Lieven d'Hulst, en su estudio y anotaciones del Fausto, *op. cit.*, 2002.

⁶ Tomo XVII, Paris, au bureau du Mercure, 1827, p. 577-581.

⁷ Gérard, *Élégies nationales et Satires politiques*, Librairies du Palais-Royal, 1827. En prosa, en *Faust*, 1828, p. 300-312.

⁸ Registrada el 28 de noviembre de 1827 en la *Bibliographie de France*.

⁹ Así lo explica en una carta en el *Charivari* de 6 de diciembre de 1846.

de *Faust* y la *Damnation de Faust*¹⁰. En 1835, la viuda Dondey-Dupré edita una segunda edición (in-18) con variantes y portada fechada 1836. En 1840, Charles Gosselin se encarga de una tercera y cuidada edición, aumentada y revisada con la traducción parcial y el estudio del *Segundo Fausto*, una selección de Baladas y poesías¹¹, y traducciones de *Fausto* revisadas. Incluye traducciones inéditas de poetas alemanes, y se reeditará en 1853 y 1855. Entre 1867 y 1868, los libreros Michel Lévy Frères publican las obras completas del poeta, dedicando el primer tomo al texto que presentamos: comprende los prefacios de las ediciones anteriores (1828, 1840 y 1853), la tragedia de *Fausto* que compendia partes desiguales de las distintas versiones nervalianas, seguido del *Segundo Fausto*, de una selección de baladas y poesías de Goethe, Schiller, Schubert... publicadas por primera vez entre 1829 y 1848, y prologada por Théophile Gautier. La leyenda de Fausto de Widmann (traducida por Palma Cayet) cierra el volumen¹². Las ediciones se han sucedido hasta nuestros días¹³ y cabe destacar la edición ilustrada por T. Johannot en 1867, y por Gaston Jourdain, en 1904. En 1850, última edición, Nerval adapta su texto entonces titulado, *Faust par Wolfgang Goethe, traduit de l'allemand par Gérard de Nerval, précédé de la légende populaire de Johann Faust, l'un des inventeurs de l'imprimerie*. Se publica en la colección periódica de las *Veillées littéraires illustrées*, en el tomo VII, editadas por J. Bry, con 11 grabados de Rouget cuya adaptación folletinesca desemboca en una de las primeras traducciones españolas del Fausto de Nerval (1856)¹⁴.

Si la leyenda de Fausto inerva la cultura narrativa y visual de Europa desde su aparición (siglo XVI), adquiere sus cartas de nobleza en la moderna Europa con el poema dramático de Goethe (1801 y 1832), que inflexiona el destino de Fausto a toda vez que dinamiza las letras y la cultura alemanas. La traducción de Nerval desempeña un papel relevante en Francia, y en Europa. En España¹⁵ se confirma que adquiere junto a Henri de Blaze, relevancia como traductor y transmisor de Goethe, y de la materia faustiana conformando un amplio archivo de estudios críticos, entre los que caben destacar las firmas de Castelar, Valera, Clarín, Menéndez y Pelayo, Mor de Fuentes, Ortega y Gasset, L. de Cueto, Llorente o Eugenio d'Ors¹⁶. La recepción en términos de traducciones y adaptaciones se verifica también en el siglo XIX en torno a la propuesta nervaliana, lo señala la prensa desde mediados de siglo¹⁷, y lo confirma Palau y Dulcet¹⁸ en el siglo XX, sin menoscabo de la traducción completa de Henri de Blaze, Teodoro Llorente, primer traductor en verso de *Fausto* (1882) certifica también, además de “otros traductores franceses” la valiosa labor de Nerval poeta y traductor, referente de la merecedora versión de Guillermo English y Juan Valera (1878)¹⁹. Resuena el eco de las palabras de Gautier: *La esfinge germana había sido adivinada por el Edipo francés*²⁰.

¹⁰ Hector Berlioz, *Huit scènes de Faust*, tragédie de Goethe, traduit par Gérard, Paris, M. Schlésinger, 1829. Se trata de la *Légende musicale* en cuatro partes inaugurada el 6 de diciembre de 1846 en la Opéra comique de Paris.

¹¹ Publicadas en 1830, bajo el título: *Poésies allemandes. Klopstock, Goethe, Schiller, Bürger*. Morceaux choisis et traduits par M. Gérard, « la Bibliothèque choisie ». revisada, modificada y ampliada en 1840: Poetas diversos: Schubert, Pfeffel, Korner, Uhland, Richter, y Heine.

¹² La leyenda traducida por Palma Cayet (1598) es anónima, y no se corresponde con el *Fausto* de Georg Rudolph Widmann (1899). Error consignado por Michaud en su *Biographie*, en la entrada de “Faust” (t. XIV, 1815, p. 202-203).

¹³ Consultar: Michel Brix, *Manuel bibliographique des oeuvres de Gérard de Nerval*, Presses Universitaires de Namur, 1997; J. Guillaume et Cl. Pichois (sous la dir.), *Oeuvres Complètes* de Gérard de Nerval, 3 t., Paris, La Pléiade/ Gallimard, 1989-1993.

¹⁴ *Fausto, poema dramático de Goethe. Precedido de la leyenda popular de Johan Faust*, uno de los inventores de la imprenta, escrita por Widmann, ilustrada de 11 grabados, publicada en el *Folleto de las Novedades*, Madrid, Imprenta de las Novedades y la Ilustración, 1856, 45pp.

¹⁵ Para estas cuestiones, consultar Pageard, *op cit.*, p. 203-207.

¹⁶ Pageard, *op. cit.*, 1958.

¹⁷ Así lo señalan las “Variedades” desde París, *El clamor público*, 1882, 13 de septiembre de 1850, p. 3.

¹⁸ A. Palau y Dulcet, *Manual del librero hispano-americano*, VI, Barcelona, Librería Anticuaria, 1953, p. 220-223.

¹⁹ “Carta que puede de servir de prólogo para esta traducción”, firmada en Valencia, 31 de diciembre de 1882, A Vicente W. Quero, *Fausto, Tragedia de Juan Wolfgang Goethe*, traducida por--, ilustración de A. Liezen Mayer, R. Seitz y A. Schmitz, Barcelona, Casa Maucchi, s.f [1882?], p. I-[XXII-XXIII]XIX.

²⁰ “Gérard de Nerval”, Théophile Gautier, *Histoire du romantisme, suivie de notices romantiques, et d'une étude sur la poésie française 1830-1868*, Paris, Charpentier et cie, libraires, 1874, p. 135.

Carmen Ramírez Gómez